



英汉对照

美国总统 就职演说全集

INAUGURAL ADDRESSES
OF
THE PRESIDENTS
OF
THE UNITED STATES

四川人民出版社

SICHUAN PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

H319.5
1710-2

英汉对照

美国总统 就职演说全集

INAUGURAL ADDRESSES
OF
THE PRESIDENTS
OF
THE UNITED STATES



陈家信 主编
罗显华 审校

一九九九年六月二日



30785797

四川人民出版社
Sichuan People's Publishing House
1996. 成都

785797

(川) 新登字 001 号

责任编辑: 王培宇

封面设计: 文小牛

技术设计: 戴雨虹

(英汉对照) 美国总统就职演说全集

陈家信 主编 罗显华 审校

出 版: 四川人民出版社

地 址: 成都市盐道街 3 号 邮 编: 610012

经 销: 四川人民出版社发行部

照 排: 四川人民出版社华川电脑印务中心

印 刷: 成都科技大学印刷厂

四川人民出版社发行部电话: (028) 6660527 6666009

开 本: 850×1168mm 1/32 印 张: 34.5

字 数: 900 千 印 数: 5000 册

版 次: 1996 年 7 月第 1 版 印 次: 1996 年 7 月第 1 次

ISBN7-220-03302-8/D·545

定价: 58 元 (精装)

序 言

1620年9月，一批英国清教徒，包租了一艘商船，从英格兰的普利茅斯出发，前往大洋彼岸的新大陆去建立一个新殖民地。狂风暴雨和惊涛骇浪使海船偏离了航线，加之严冬已近，清教徒们只好抛锚新英格兰海岸，并于当年12月开始建立普利茅斯殖民地。

也许，这一充满冒险与拼搏的航程，注定要产生一个同样充满冒险与拼搏的新世界。当时，恐怕谁都预料不到，在他们到达的这片荒原上，将产生一个新的国家、新的世界。

这艘航船就是著名的“五月花号”，这个新世界就是美国。

浩瀚的大洋将这片北美的广袤大陆与旧世界隔离开，旧世界母体的脐带与之割断，正是这样一种严酷的生存环境，催生出一一种充满挑战与乐观、务实与自立的人文精神，独特的多元的美国文化伴随着开拓者的艰辛奋斗而诞生。

研究美国历史，我们不仅可以从美国的人文精神和多元文化，及物质成就中获得经验和吸取教训，我们还可发现它那不断自我完善的制度的稳定性，正是这种稳定的基本制度和政治结构，为美国的繁荣提供了基础和可能。

在美国的政治制度中，总统处于多种权力的核心地位。总统

兼国家元首、武装部队总司令、政府首脑和重要的立法创议人于一身。他体现着国家的力量和权威。美国总统的独特身份，使我们有可能通过对总统的认识进而认识和理解美国政治的运作，从而找到美国社会发展的重要原因。

从乔治·华盛顿 1789 年就任美国第 1 任总统，到克林顿 1993 年担任第 42 任总统，205 年间共有 42 任、52 届美国总统，每届总统就职时，都要对着美国宪法宣誓，发誓要“竭尽全力维持、保护和捍卫合众国宪法”。

美国总统宣誓就职时，都要发表或长或短的就职演说，连任也不例外。这一并非成文的惯例，为我们提供了一把理解美国的钥匙，正如哈里森总统在 1889 年就职演说中所言：“美国宪法及法律并没有规定总统必须在人民面前宣誓就职，但是，最高行政长官在公开的就职典礼上宣誓，是非常有意义的。因此，从政府成立以来，人民就把这一宣誓看成是为人民服务的庄严典礼。这种宣誓现在已成为一种与人民的相互契约。”当总统站在对自己怀着殷切希望的选民面前作出承诺时，对身负如此重任会自然产生出一种诚惶诚恐之感，从而领受到巨大的道德和人格压力。华盛顿总统在就职演说中说：“祖国召唤我的声音所包含的巨大而艰难的使命，即使是对国内最明智、最富经验的贤明之士来说，也势必对这样的重任怀有谨慎与恐惧之感，时时考虑自己是否有资格担此重任。”

美国总统在选民与宪法面前的就职演说，因其特殊性，为我们提供了一部宝贵的政治学大典，提供了认识美国政治的最好素材。每一位总统的就职演说，都集中地反映了他那一时代美国的内政、外交焦点，反映了美国人民的期盼及政府对民众的承诺、政府对过失的检讨、对未来的展望、对历史和现实的评说、对现实政治事务的处理，等等。作为总统制的国家，其权力结构决定了总统职位的重要性，美国第 39 任总统吉米·卡特对此有深刻认

识。他认为在美国的政治体制下，只有总统本人才能代表全体人民的共同利益讲话，只有总统可以号召美国人民作出牺牲，并阐明这种牺牲的目的，只有总统本人才能调用美国的巨大资源，去克服巨大的困难和实现宏伟的目标。由于总统在国内和国际事务中的这种举足轻重的地位，总统们的就职演说，往往可能真实而全面地反映当时的历史，从中，我们不仅可以读到每位总统对自己任期内所处时代的理解与把握，了解其施政纲领，我们还可以领略到各位总统独具的政治智慧和人格风范。

总统的特殊地位，还为我们提供了一个独特的视角，从权力顶峰俯瞰人类历史、把握时代风云。这一独特视角，令人在阅读之时，不由自主地产生一种心驰神往的感怀，体会到一种君临天下的宏伟气魄，一种透视历史、融通古今的孤独与高傲。

美国总统的演说词，风格、主题和行文不尽相同。有的发人深思，给人启迪；有的充满挑战，令人激动；有的娓娓而谈，言简意赅；有的宏论滔滔，气势慑人。华盛顿的连任就职演说仅有135个词，是迄今为止最短的一篇；而威廉·哈里森的就职演说则用了8495个单词，是有史以来最长的一篇。无论其是长是短，都可以说是一篇篇优美动人的散文。

在这些就职演说中，不乏妙语佳句，不乏精采段落。比如：1789年华盛顿所作的关于“在自己创立的政府的领导下”去保护这个新国家的“民主与自由”的誓言；亚伯拉罕·林肯对一个因国内战争而陷入分裂的国家所发出的“不要对任何人怀有恶意，要对所有人怀有善意”的恳求；富兰克林·D·罗斯福所作的“我们唯一所惧怕的就是惧怕本身”的宣言，以及约翰·F·肯尼迪的“不要问你的国家能为你做些什么，而要问你自己能为你的国家做些什么”的忠告。这些精采的句子和段落，已成为范文和警句，流传于世，其修辞和文字上的功力，也使其在文学史上具有不可低估的价值。

一种文化、一种制度，有它产生的深刻的社会历史原因，有它发生作用的特殊条件，它自身也遵循着产生、发展、辉煌以及消亡的规律。从某种意义上来说，文化，特别是制度文化，是不能简单移植，更不能照搬的。美国总统就职演说中的许多见解，并非是我们所能赞同的，有些还带有强烈的时代色彩和意识形态倾向。读者在阅读这本《美国总统就职演说全集》时，对此一定要有清醒的认识，并加以科学、全面的分析和评判。

罗显华

1995年11月

就职宣誓誓言

“我庄严宣誓：我将忠诚履行美国总统的职责，竭尽全力维持、保护和捍卫合众国宪法。”

——《美利坚合众国宪法》

CONTENTS

GEORGE WASHINGTON	(1)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	(7)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	(18)
JOHN ADAMS	(24)
THOMAS JEFFERSON	(41)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	(45)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	(58)
JAMES MADISON	(74)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	(78)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	(87)
JAMES MONROE	(96)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	(100)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	(124)
JOHN QUINCY ADAMS	(157)
ANDREW JACKSON	(178)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	(183)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	(192)
MARTIN VAN BUREN	(204)

WILLIAM HENRY HARRISON	(234)
JOHN TYLER	(280)
JAMES KNOX POLK	(288)
ZACHARY TAYLOR	(325)
MILLARD FILLMORE	(334)
FRANKLIN PIERCE	(342)
JAMES BUCHANAN	(368)
ABRAHAM LINCOLN	(389)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	(394)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	(420)
ANDREW JOHNSON	(426)
ULYSSES S. GRANT	(430)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	(434)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	(444)
RUTHERFORD B. HAYES	(457)
JAMES A. GARFIELD	(478)
CHESTER A. ARTHUR	(500)
GROVER CLEVELAND (FIRST INAUGURAL)	(507)
BENJAMIN HARRISON	(523)
GROVER CLEVELAND (SECOND INAUGURAL)	(553)
WILLIAM MCKINLEY	(569)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	(573)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	(600)
THEODORE ROOSEVELT	(620)
WILLIAM HOWARD TAFT	(632)
WOODROW WILSON	(669)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	(673)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	(686)

WARREN G. HARDING	(700)
CALVIN COOLIDGE	(729)
HERBERT HOOVER	(761)
FRANKLIN D. ROOSEVELT	(790)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	(795)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	(810)
THIRD INAUGURAL ADDRESS	(825)
FOURTH INAUGURAL ADDRESS	(837)
HARRY S. TRUMAN	(846)
DWIGHT D. EISENHOWER	(863)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	(866)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	(885)
JOHN F. KENNEDY	(900)
LYNDON BAINES JOHNSON	(915)
RICHARD MILHOUS NIXON	(929)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	(932)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	(950)
GERALD R. FORD	(964)
JIMMY CARTER	(970)
RONALD REAGAN	(980)
FIRST INAUGURAL ADDRESS	(983)
SECOND INAUGURAL ADDRESS	(1001)
GEORGE BUSH	(1026)
WILLIAM JEFFERSON CLINTON	(1047)

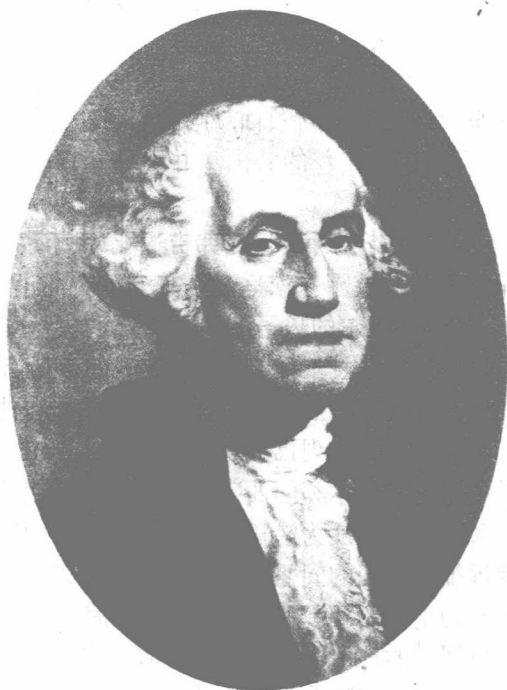
目 录

乔治·华盛顿	(1)
首任就职演说	(14)
连任就职演说	(19)
约翰·亚当斯	(20)
就职演说	(35)
托马斯·杰斐逊	(41)
首任就职演说	(53)
连任就职演说	(68)
詹姆斯·麦迪逊	(74)
首任就职演说	(84)
连任就职演说	(93)
詹姆斯·门罗	(96)
首任就职演说	(115)
连任就职演说	(143)
约翰·昆西·亚当斯	(153)
就职演说	(170)
安德鲁·杰克逊	(178)
首任就职演说	(189)

连任就职演说·····	(198)
马丁·范布伦·····	(201)
就职演说·····	(221)
威廉·亨利·哈里森·····	(231)
就职演说·····	(269)
约翰·泰勒·····	(280)
詹姆斯·诺克斯·波尔克·····	(284)
就职演说·····	(309)
扎卡里·泰勒·····	(321)
就职演说·····	(331)
米勒德·菲尔莫尔·····	(334)
富兰克林·皮尔斯·····	(338)
就职演说·····	(357)
詹姆斯·布坎南·····	(365)
就职演说·····	(381)
亚伯拉罕·林肯·····	(389)
首任就职演说·····	(410)
连任就职演说·····	(423)
安德鲁·约翰逊·····	(426)
尤利塞斯·辛·格兰特·····	(430)
首任就职演说·····	(440)
连任就职演说·····	(450)
拉瑟福德·伯·海斯·····	(454)
就职演说·····	(469)
詹姆斯·艾·加菲尔德·····	(475)
就职演说·····	(492)
切斯特·阿瑟·····	(500)
格罗弗·克利夫兰·····	(504)

就职演说.....	(515)
本杰明·哈里森	(520)
就职演说.....	(542)
格罗弗·克利夫兰	(504)
第二任就职演说.....	(563)
威廉·麦金莱	(569)
首任就职演说.....	(590)
连任就职演说.....	(610)
西奥多·罗斯福	(616)
就职演说.....	(625)
威廉·霍华德·塔夫脱.....	(628)
就职演说.....	(656)
伍德罗·威尔逊	(669)
首任就职演说.....	(681)
连任就职演说.....	(693)
沃伦·甘·哈定.....	(697)
就职演说.....	(716)
卡尔文·柯立芝	(725)
就职演说.....	(747)
赫伯特·胡佛	(757)
就职演说.....	(779)
富兰克林·德·罗斯福.....	(790)
首任就职演说.....	(804)
连任就职演说.....	(819)
第三次就职演说.....	(832)
第四次就职演说.....	(840)
哈里·杜鲁门	(843)
就职演说.....	(856)

德怀特·戴·艾森豪威尔·····	(863)
首任就职演说·····	(877)
连任就职演说·····	(892)
约翰·菲·肯尼迪·····	(897)
就职演说·····	(907)
林登·贝·约翰逊·····	(912)
就职演说·····	(923)
理查德·米尔豪斯·尼克松·····	(929)
首任就职演说·····	(942)
连任就职演说·····	(958)
杰拉尔德·福特·····	(964)
吉米·卡特·····	(967)
就职演说·····	(976)
罗纳德·里根·····	(980)
首任就职演说·····	(994)
连任就职演说·····	(1013)
乔治·布什·····	(1022)
就职演说·····	(1036)
威廉·杰斐逊·克林顿·····	(1043)
就职演说·····	(1055)
附录一：合众国宪法·····	(1060)
附录二：美国总统年表·····	(1080)
后 记·····	(1085)



George Washington

乔治·华盛顿

第 1 任、第 1-2 届总统

(1789-1797 年)

乔治·华盛顿 是美国的国父。他是“战争时期最著名的将军，和平时期最杰出的领袖，同胞心目中最伟大的人物”（亨利·李）。他锻造了一个新的美国，并引导着它度过了建国的最早的年代。

1732年2月22日华盛顿出生在弗吉尼亚州威斯特摩兰县波托马克河南岸的一个种植园主家庭，是其父奥古斯丁·华盛顿和他的第二任妻子玛丽·鲍尔的长子，他从自己的父母亲和同父异母的哥哥那里继承了18世纪弗吉尼亚有教养的人所必需具备的道德、风度和必要的知识。后来人们为了纪念他，在他的出生地建造了一所砖宅，这所住宅现已成为一处国家纪念馆。青年时期的华盛顿寻求的是军事艺术和向西部开拓。那时，战争频繁，英法之间断续的敌对行动爆发为漫长的冲突。华盛顿的同父异母的哥哥劳伦斯曾远征过法国的同盟国西班牙的领地之一——哥伦比亚的卡塔赫纳。为了纪念司令官爱德华·弗农海军上将，劳伦斯将他在波托马克河畔的地产命名为芒特弗农。当华盛顿得到了这笔产业时，他就保留了芒特弗农这个地名。

1753年，法国士兵入侵俄亥俄州弗吉尼亚的领土。州长派遣21岁的华盛顿前去警告法军撤离。次年，华盛顿被委任为陆军中校，他起初参加了一些小规模的战斗，这些战斗进而发展成为法国和英国在美洲所进行的战争。法国人打败了华盛顿部，并于1755年包围并击溃了爱德华·布雷多克麾下的英国正规军。华盛顿当时是布雷多克将军的副官，他的外衣被四粒子弹打穿，他的两匹坐骑也被击中，而他本人却幸免遇难。

此后的数年里，华盛顿作为一名上校，统率一支只有300名弗吉尼亚人的队伍，肩负着保卫350英里边界的艰难任务，以抵